



**ȚINUTUL SECUIESC
SZÉKELYFÖLD
SEKLERLAND**

**OFERTA TURISTICĂ A JUDEȚULUI HARGHITA
HARGITA MEGYEI TURISZTIKAI AJÁNLÓ
HARGHITA COUNTY TOURISTIC GUIDE**

www.visitinharghita.ro



Stimate vizitator!

Vă invităm cu drag la o vizită în județul Harghita, pe meleaguri acesta plin de frumusețe naturală și moștenire culturală, care este adeseori amintite ca Porțile Zânelor. La fiecare pas ne întâlnim cu câte o legendă, deoarece aici la noi fiecare piatră, apă are legenda proprie transmisă prin grai viu, care ne povestește despre uriași și viața zânelor. Pietrele importante, locurile de povestit sunt totodată cuprinse de frumusețea naturii. Există locații excelente pentru drumeții, excursii în natură și locuri de popas pentru turiștii care vor să evadeze din zgomotul orașului.

Această moștenire culturală și frumusețe naturală leagă împreună satele ascunse prin văi și localitățile aflate de-a lungul drumurilor principale. Vă invităm să petreceți câteva zile la noi, odihniți-vă, petreceți timp în natură, bucurați-vă de efectul tămăduitor al băilor cu apă minerală naturală, gustați produsele lactate naturale din zonă sau alegeți dintre numeroasele produse preparate din plantele medicinale culese din zonă!

Regiunea noastră vă oferă un program variat pe tot parcursul

anului: programe culturale, gastronomice, evenimente muzicale și sportive. Broșura de față vă oferă o gamă largă de evenimente și programe pentru sezonul de vară și toamnă, astfel dorim să vă ajutăm în organizarea unui concediu plin de bucurii sau a unui week-end reușit.

Dacă cunoașteți deja regiunea noastră, vă așteptăm să reveniți! Vă promitem experiențe noi, deoarece organizăm anual din ce în ce mai multe evenimente, dispunem de trasee turistice renovate, iar facilitățile de recreere și amuzament stau la dispoziția vizitatorilor. Vă așteptăm cu drag în județul Harghita!

Asociația de Dezvoltare Intercomunitară Harghita

Programe

Lacul Sf. Ana, explorarea Tinovului Mohoș cu ghid turistic

Vizită la peștera Șugău

Plimbare cu barca pe Lacul Roșu

Schimb de gardă la Cetatea Atacă de Secui (se organizează la cerere)

Parcul de aventură de la Băile Harghita

Plimbare în cheile de sare de la Praid

Mesaj de bun venit

Köszöntő

Greetings





Kedves Látogató!

Szeretettel meghívjuk Önt Hargita megyébe, arra a sok természeti szépséget és kulturális örökséget rejtő tájra, melyet Tündérkert kapujaként is emlegetnek. Lépten-nyomon legendás helyeken járunk, hiszen itt majdnem minden kőről, vízről, várról mesés történet él a nép ajkán, melyek egykori óriások, tündérek mozgalmas életéről számolnak be. A jeles kövek, a regélő helyek egyben csodálatos természeti környezetet is jelentenek, kitűnő kirándulási, pihenési lehetőséget kínálva mindenkinek: a városi rohanásban megfáradt turistáknak, az aktív kikapcsolódásra vágyóknak és családoknak egyaránt.

Ez a sokszínű természeti és kulturális hagyaték köti össze a völgyekben megbújó sok kis apró falut a főbb utak mentén sorjázó nagyobb településekkel.

Töltsön néhány napot nálunk pihenéssel, töltődjön fel a természetben, élvezze a népi fürdők gyógyító hatását, kóstolja meg a havasi legelőkről származó tejtermékekből és a számtalan gyógynövényből készült helyi termékeket!



Dear visitor,

We invite you on a trip throughout Harghita County, a land of rich cultural heritage and hidden beauties, often referred to as 'the gateway to Fairyland'. Legendary places are waiting to be discovered at every turn. Stones, waters and ruins of old buildings are shrouded in legends, telling fascinating stories about giants and fairies that are believed to have lived in this land. These sites are surrounded by a dramatic landscape, offering wonderful opportunities for hiking and relaxation, especially for tourists who are tired of the hustle and bustle of city life.

It is this colourful natural and cultural heritage that links the hidden small villages with the larger human settlements situated along the main routes.

Spend a couple of days relaxing and enjoying the charm of unspoilt nature, the curative effects of traditional spas, taste the local herbal and dairy products.

Visitors are entertained with a large variety of cultural, gastronomic, musical and sports programmes all over the year. This booklet offers a collection of the summer and autumn programmes, gathers the events and the hiking possibilities recom-

ended for tourists who visit us in this time of the year. We hope that it will be a useful guidebook for all who would like to have an eventful and entertaining stay in our county.

Are you already familiar with this area? Welcome back. Year after year new events and experiences, renewed hiking trails and other entertainment facilities are waiting for you.

Welcome to Harghita county!

Legyen vendégünk Hargita megyében!
A Hargita Községi Fejlesztési Társulás csapata

Programok

Idegenvezetővel a Mohos tőzeglápnál
Barlangtúra a Sűgő-barlangban
Csónakázás a Gyilkos-tónál
Darabont őrsvégváltás a Székely Támadt Várban (megrendelésre)
Kalandpark Hargita-fürdőn
Séta a Só-szorosban

mended for tourists who visit us in this time of the year. We hope that it will be a useful guidebook for all who would like to have an eventful and entertaining stay in our county.


Are you already familiar with this area? Welcome back. Year after year new events and experiences, renewed hiking trails and other entertainment facilities are waiting for you.

Welcome to Harghita county!

The team of the Harghita Community Development Association

Programmes

Guided tour around Lake Saint Anne and in the Mohoš peat bog
Tour in the Șugău cave
Boat-ride on Lacul Roșu
Watching the guardsmen's parade in period uniforms
Adventure Park in Harghita-Băi
Walk in the Salt Canyon

 Pădurile vaste de brazi dintre Miercurea Ciuc și Gheorgheni, peisajul deluros din zona Odorhei vă cheamă la drumeții în natură. Pe teritoriul județului găsiți și Parcul Național Cheile Bicazului-Hășmaș și încă 34 de rezervații naturale cu numeroase specii de plante și animale ocrotite, precum și valoroase elemente geologice și geomorfologice. (www.greenharghita.ro)

Bucurați-vă de traseele turistice tematice cu bicicleta sau pe jos și descoperiți această zonă înzestrată cu frumusețe naturală! Bucurați-vă de munții din împrejurime deoarece vă aflați pe tărâmul celei mai tinere formațiuni de munți vulcanici!

Despre turul ținutului secuiesc aflați mai multe pe pagina web: <http://www.bikeroute.ro>.

Refugii montane: <http://goo.gl/ACc5Ak>

Harta turistică munții Harghita: <http://goo.gl/oBX1z6>

Societatea Carpatină Ardeleană organizează excursii regulate în zonă. Pe siteul următor <http://www.eke.ma/> găsiți programul, dar și informații detaliate despre excursii.

 Gyergyó és Csík összefüggő fenyőrengetegei, Udvarhely környékének szelíd dombvidékei barangolásra hívják Önt! A megye területén található a Békás-szoros Nagy-Hagymás Nemzeti Park és 34 természetvédelmi terület, számtalan védett fajjal, geomorfológiai érdekességgel. (www.greenharghita.ro)

Kerékpározzon a tematikus útvonalak mentén, közben fedezze fel e minden természeti szépséggel megáldott vidéket! Csodálja meg az egymást követő vulkáni kúpokat, hisz a Kárpátok legfiatalabb vulkáni hegyeinek földjén jár!

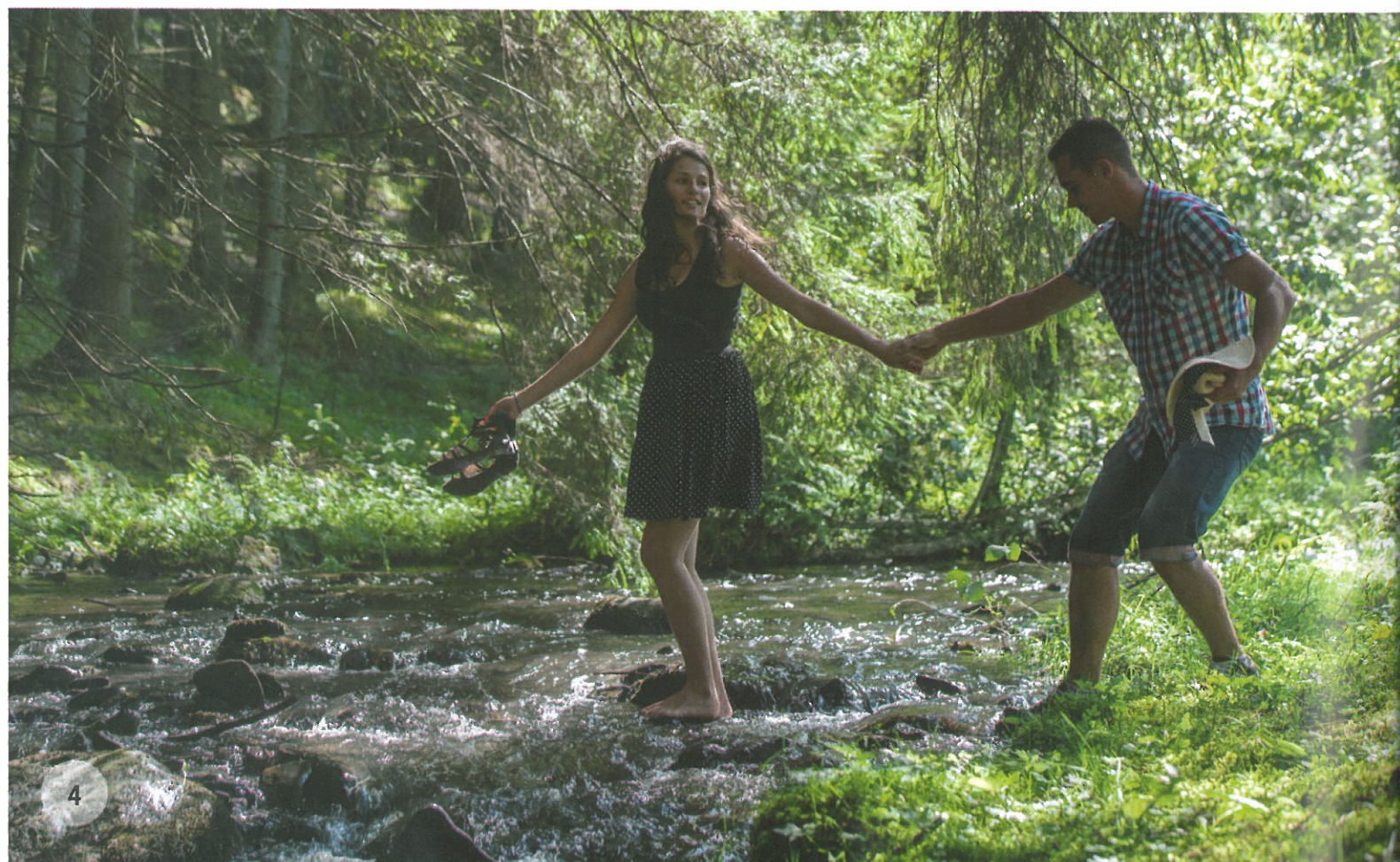
Többet tudhat meg a székelyföldi kerékpárutakról a: www.bikeroute.ro honlapon.

Hegyi menedékházak: <http://goo.gl/yHxyGI>

A Hargita hegység turisztatérképe: <http://goo.gl/oBX1z6>

Az Erdélyi Kárpát Egyesület megyei osztályai rendszeresen szerveznek túrákat a környéken. A www.eke.ma honlapon részletes túraleírásokat, éves programtervet találhatnak.

Harghita verde Zöld Hargita Green Harghita





The extensive forests in the Ciuc and Giurgeu areas, the rolling hills that make up most of the Odorhei region invite you for hiking and wandering. Besides the Bicaz Gorges – Hășmaș Mountain National Park, our county prides itself with 34 nature reserves designated to protect different rare species and geomorphological curiosities. (www.greenharghita.ro)

Take a bike-ride along the thematic routes, and discover the natural beauties of the region. Be aware that you are wandering on the land of the most recent extinct volcanoes in the Carpathians, and notice the chain of well identifiable volcanic cones.

For further information on bike-routes click on the following website address: www.bikeroute.ro

Mountain rest-houses: <http://goo.gl/yHxyGI>

Tourist map Harghita: <http://goo.gl/oBX1z6>

The Carpathian Society of Transylvania organises tours on a regular basis. Detailed tour descriptions and programme schedules can be found on the following website: www.eke.ma.



Programme:

Observare urși și animale sălbatice în natură: Dacă doriți să admirați animale sălbatice de la o distanță sigură, sub îndrumarea unui ghid experimentat, veniți cu noi la o pândă în amurgul zilei.

Contact: Zsolt Babos • Tel. 0040748103311

e-mail: zsoltbabos@freemail.hu; bigtours07@gmail.com

Vizită la Dealul Melcului: Se află la ieșirea nordică a localității Corund, pe partea estică a drumului național. Aici se găsește „piatra prețioasă a secuilor”, fosta mină de aragonit.

Turul stâncilor (Cheile Bicazului, Piatra Maria): Aceste tururi sunt menite pentru cei care nu sunt impresionați de ofertele turismului de masă. (www.turist-cazare.ro/ro/index.html)



Programlehetőség:

Medve- és vadles: Ha szeretné biztonságos távolságról, tapasztalt vadőr kíséretében megcsodálni a vadak életét, jöjjön el velünk egy esti vadlesre a magashegyi erdőkbe.

Inf.: Babos Zsolt, Tel. 0040748103311, e-mail: zsoltbabos@freemail.hu bigtours07@gmail.com, 0040727790460

Csiga-domb látogatása: Korond északi kijáratánál, az országúttól keletre található, a „székely drágakő”, az aragonit szülőhelye. (www.sovidekiszallasok.hu)

Sziklafalak körútja (Békás-szoros, Mária-kő): Ez a túra azoknak a természetjáróknak szól, akik nem elégednek meg az ipari turizmus nyújtotta „csodákkal”. (www.erdelyiturak.ro)



Programmes available

Bear- and game watch: If you would like to have an insight into the wildlife of the forests from safe distance, you can take part in a game watch accompanied by experienced gamekeepers.

Contact person: Babos Zsolt Tel. 0040748103311 •

e-mail: zsoltbabos@freemail.hu; bigtours07@gmail.com

Visit to the Snail Hill: Situated near the road that leads to the north from the village of Corund, the Snail Hill is mainly made up of aragonite, which is also known as ‘the Szekler gemstone’. (www.korpa.ro/okoturizmus)

E-mail: slowtransylvania@gmail.com

Hiking tour on the rocky rims of the Bicaz Gorges and Mary's stone

This trip is organised for those who are not satisfied with the ‘wonders’ of industrial tourism.

(www.erdelyiturak.ro)



Oferim o gamă largă de activități în aer liber pentru vizitatorii noștri aflați în căutarea recreerii active. Pe lângă drumeții, puteți să încercați alpinismul, zborul cu parapanta, raftingul pe ape re-pezi și alte sporturi extreme.

Societatea Carpatină Ardeleană, Salvamont Harghita, dar și alte asociații organizează anual diferite tabere și competiții.

Programe oferite de Serviciul Public Salvamont și Salvaspeo al Consiliului Județean Harghita:

- pe timp de vară: tabere de supraviețuire, drumeții pe trasee inedite, tabere de alpinism

- programe și activități în aer liber pentru persoanele cu handicap

- călătorii cu Jeep-ul în Carpații Orientali, acoperind și obiectivele turistice majore din Ținutul Secuiesc.

- tabere de geocaching și fotohunting (www.salvamontharghita.ro)

Speologie Cheile Vârghișului este cea mai însemnată zonă carstică din Transilvania. Cea mai mare și mai cunoscută peșteră a surducului este Peștera Almaș, însă există mai mult de o sută de alte

peșteri de diferite mărimi. Peșterile ascund o mulțime de valori arheologice dintre care multe așteaptă să fie descoperite.

Peștera Șugău din apropierea localității Valea Strâmbă este cea mai semnificativă peșteră cu stalactite din Carpații Orientali. Prin parcurgerea unui traseu turistic de 300 m puteți să admirați diferitele forme de speleotemă: stalactite, stalagmite, coralite etc. Peștera poate fi vizitată numai cu ghid! www.sugo.ro

Pescuit Barajul de la Zetea este un adevărat paradis pentru iubitorii pescuitului. De cele mai multe ori, pescarii pescuiesc caras, șalău, clean, plătică, păstrăvi și alte specii mici.

(www.turist-cazare.ro)

Vânătoare Fauna cinegetică are o vigoare deosebită și prezintă o calitate excepțională a trofeelor. Varietatea speciilor de vânat asigură un sezon lung de vânătoare. Specii care se pot vâna: ursul, cerbul comun, căpriorul, mistrețul, cocoșul de munte, lupul, râsul.

Contact: Mobil: (004) 0757-350 457

Harghita activă Aktív Hargita Active Harghita



Visitors who intend to take an active rest in Harghita County are offered a wide range of entertainment possibilities. Besides hiking, extreme sports enthusiasts can choose from activities such as rock climbing, paragliding and whitewater rafting.

The Carpathian Society of Transylvania and the Mountain Rescue Team of Harghita County run camps and competitions all over the year.

The programme schedule of the Mountain Rescue Team of Harghita County

- running survival camps, hiking camps and mountain climbing camps in summer

- outdoor free time activities in nature for disabled people

- green laning in the Eastern Carpathians, exploring some of the most important site of touristic importance in the Szeklerland

- geocaching and fotohunting microcamps

Website: <http://www.salvamontharghita.ro/>

Caving The Vârghiș Gorge is famous for its spectacular limestone scenery. With more than 100 caves (the most spectacular one is the

Merești Cave) - some of which hiding artefacts of archaeological value - the gorge is one of the most visited karstic systems of Transylvania. The Șugău Cave near Valea Strâmbă is a solutional cave in the Eastern Carpathians. A 300-meter-long tour reveals a large variety of cave formations. Visits are only allowed with a guide. www.sugo.ro

Angling The Zetea (Sub Cetate) reservoir is an ideal place for those fond of angling, the lake being the habitat of fish species such as the crucian carp, the zander, the European chub, the bream or the trout. (www.turist-cazare.ro)

Hunting The forests abound in wildlife. Due to the large variety of game species and to the relatively long hunting period, our county is a destination for trophy hunting. Among the species of cynegetic interest one can mention the brown bear, the red deer, the roe deer, the wild boar, the western capercaillie, the wolf and the lynx.

Mobile: (004) 0757-350 457



Számtalan szabadidős tevékenységet kínálunk az aktív kikapcsolódási lehetőségeket kedvelő vendégeink számára. A természetjárás mellett kipróbálhatják a sziklamászást, siklóernyőzést, vadvízi evezést és más extrém sportot is.

Hargita Megye Tanácsának Hegyi- és Barlangimentő Közszolgálatának programkínálata:

- nyári időszakban túlélő, vadonjáró és hegymászótáborok szervezése
- mozgássérültek a természetben való szabadidős programjainak szervezése
- terepjárós körtúrák szervezése a Keleti-Kárpátokban, érintve a Székelyföld fontosabb turisztikai látványosságait is
- geocaching és fotohunting kistáborok szervezése

Elérhetőség: www.salvamontharghita.ro

Barlangászat A Vargyas-szoros Erdély egyik leglátványosabb és leglátogatottabb karsztvidéke. A szurdokvölgy legnagyobb és legismertebb barlangja az Almási-barlang, emellett még több

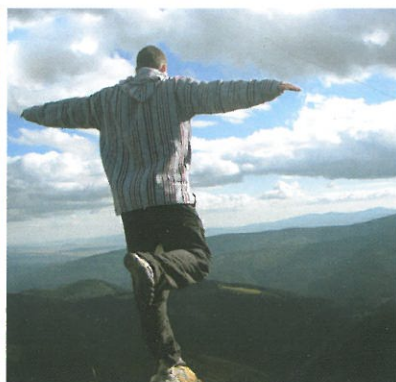
mint száz kisebb-nagyobb barlang található. A barlangok feltárt és még fel nem tárt régészeti értékeket rejtőnek.


A tekerőpataki Sűgő-barlang a Keleti-Kárpátok egyik jelentős cseppkőbarlangja. Egy 300 m-es körtúra megtételével megcsodálhatóak a változatos cseppkőképződmények. A barlang csak képzett túravezetővel látogatható! www.sugo.ro

Horgászat A zeteváraljai víztározó kiváló paradicsom a horgászat szerelmeseinek. A horgászok leggyakrabban kárászra, süllőre, domolykóra, dévérre, pisztrángra és egyéb apróhalakra próbálkoznak. (www.sovidekisyallasok.hu)

Vadászat A megyében lévő vadállomány rendkívüli erőteljes és kiváló trófeákkal rendelkezik. A vadfajok sokasága hosszú vadászidényt biztosít. Vadászható vadfajok: barnamedve, gímszarvas, őzbak, vaddisznó, siketfajd, farkas, hiúz.

Mobil: (004) 0757-350 457



 Legenda spune că înainte să ajungă omul pe aceste meleaguri, aici trăiau uriași pașnici și zâne. Urmele lăsate de ei sunt peste tot: în peșteri pline de comori, ruine acoperite de mușchi, bălți și pietre cu forme ciudate. În regiune găsim inscripții runice. De foarte multe ori aceste inscripții pot fi văzute numai de cei care au un ochi pentru aceste lucruri sau un turist entuziast care știe ce să caute.

Faceți o excursie până la Vârful Varteto, faceți un popas în Poiana Zânelor din Borsec sau luați căruța către Cetatea Păgână! Înainte de a lua drumul către Cetatea Păgână, opriți-vă la biserica din Racu și încercați să descifrați pictogramele de pe zidul bisericii – mesajele religiei maghiare vechi. După aceea puteți să admirați capela mică aflată pe vârful dealului, dar și terasele dealului!

Alte locații:

Lacul Roșu, Piatra Găurită în apropierea localității Corund, Borsec, Frumosa.

Programe:


- **Excursie la ruinele cetăților zânelor:** Ținutul sării este una dintre intrările în țara zânelor unde ruinele cetății zânelor s-au păstrat până în prezent. Ascultând legendele vechi, avem sentimentul că zânele sunt încă prezente și azi în natura neatinsă. Excursia este recomandată și familiilor cu copii de peste 8 ani. (www.turist-cazare.ro)

- **Vizită la peșterile „Kölik”:** Pe parcursul excursiei spre peșteri ghidul vă va povesti legenda celor două peșteri care i-au ocrotit pe săteni de invazia tătarilor. (www.tourist-informator.info)

- **Pietrele vorbesc:** Vizita la Peștera Șugău și Muzeul Tarisznayás Márton vă oferă o fascinantă colecție de pietre urmată de povești și legende legate de aceste pietre și programe de pedagogie muzeală. (izorkaland@gmail.com)

Harghita legendară Legendás Hargita Legendary Harghita



 Legend say that before humans settled here, this land was inhabited by peaceful giants and kind fairies. Traces of their existence are claimed to be found in the dark and wild forests: caves hiding treasures, mossy ruins, tarns hidden from human eyes, stones with weird shape or with ancient Szekler runes on them. These traces reveal their secret only to enthusiastic and experienced, tourists who, basing on their previous studies, know exactly what they want to see, and where to find them. Take a tour to the Castle Top in Băile Tușnad, have a rest in the Fairy Garden near Borsec, or take a horse-drawn cart ride to the Pagan castle near Racu. Before setting out on your journey to the Pagan Castle, try to decipher the ancient Hungarian hieroglyphs painted on the walls of the Catholic church. The fluvial terraces flanking the hill with a chapel on the top are also worth noticing.

Other sites: Lacul Roșu, the Stone with Hole near Corund, Borsec, Frumosa.

Recommended programmes:

- **Trip to the ruins of the Fairy Castles:** The Salt Region is one of the entrances to Fairyland, an area that hides ruins of fairy castles. Listening to the legends of these castles surrounded by the ruins and a dramatic landscape gives one the feeling that the fairies are still among us. Recommended for families with children over 8 years of age. www.sovidekiszallasok.hu

- **Trip to the Kölik caves:** On the way to the caves the guide will tell the visitors the legend of the place. (www.tourist-informator.info)

- **Tales of the stones:** After visiting the Șugău Cave and the stone collection at the Tarisznayás Márton Museum, children can take part in handicraft activities or listen to the tale of the stones – interesting facts about stones presented in the form of a tale.





Legendáink tanúságai szerint, mielőtt az ember letelepedett, e tájat békés szándékú óriások, kedves tündérek lakták. Hátrahagyott nyomaikat vadregényes erdeink őrzik: kincseket rejtő barlangok, mohalepte várromok, tengerszemek, furcsa alakú kövek. A köveken helyenként rovásírásos jeleket láthatunk. Sokszor csak beavatott szem veszi észre a nyomokat, vagy a lelkes turista, aki előzetes ismeretei alapján tudja már, mire számíthat.

Tegyen gyalogtúrát a tusnádi Vártetőre, pihenjen egyet a borszéki Tündérkertben, vagy szekerezzen el a rákosi Pogány-várhoz! Mielőtt a Pogány-várhoz indul, fejtse meg a rákosi templom oldalán a magyar ősvallás páratlan erejű képrásos üzeneteit. Majd pedig figyelje meg, az Olt túlsó partján, a kis kápolna magaslataként szolgáló körcikk alakú domb teraszait!

További helyszínek: Gyilkos-tó, Szent Anna-tó, Likas-kő Korond környékén, Borszék, Csíkszépvíz.

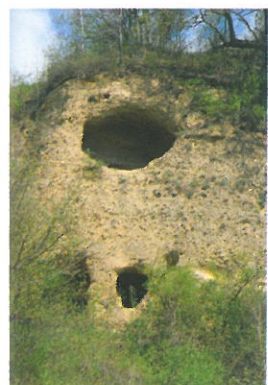
Programajánlatok:

- **Kirándulás a tündérvárak romjaihoz:** Tündérország egyik bejárata a Sóvidék, ahol több tündérvár maradványai megtalálhatóak a mai napig. A helyszínen végighallgatva a legendákat olyan érzésünk támad, mintha most is ott lennének a tündérek, az érintetlen természetben. Gyerekes családoknak is ajánlott 8 éves kortól. (www.sovidekiszallasok.hu)

- **A Kőlik védbarlangok meglátogatása:** A túra barlangok felé vezető úton az idegenvezető elmeséli miként kapcsolódik a Kőlik védbarlang a falu legendájához.

(www.tourist-informator.info/hu/szabadidos-tevekenysegek)

- **A kövek mesélnek:** A Sűgő-barlang és a Tarisznyás Márton Múzeum kőzetgyűjteményének meglátogatása, utána gyerekeknek kövekkel kapcsolatos mesefeldolgozás és kézműves foglalkozás. (izorkaland@gmail.com)





Majoritatea populației din județul Harghita este de religie romano-catolică, însă se găsesc în județ și locuitori de alte religii, precum reformati, unitarieni, evanghelici și ortodocși. Centrul sacral al acestei regiuni este Șumuleu Ciuc. În fiecare an vin câteva sute de mii de pelerini de Rusalii din diferite părți ale lumii, pentru a se ruga la statuia Maicii Domnului.

Ruta de pelerinaj Via Mariae este un drum spiritual turistic care trece prin Europa centrală și se bazează pe cinstirea Sfintei Maria și unește locurile Mariane și valorile istorice culturale aflate de-a lungul traseului. Traseul cuprinde valori naturale și culturale precum: păduri, câmpuri, văi, sate, biserici și alte locații de interes.

Traseul cu direcția spre Est sosește la biserica din Șumuleu Ciuc.

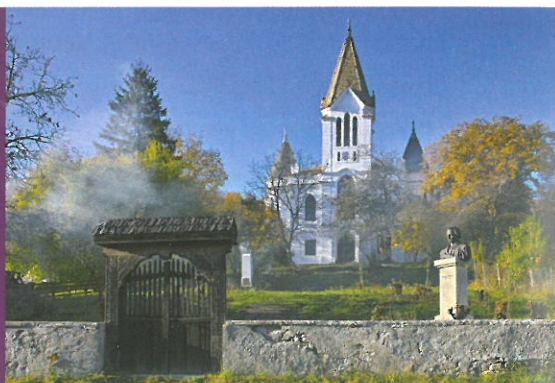
Pelerinaje organizate pe Via Mariae în 2015

1. Pelerinajul pedestru de Rusalii din Budapesta între 14 aprilie și 23 mai 2015.

2. „1 Úton” [Pe o sigură cale] Pelerinaj internațional de o zi la 22 august 2015 (Mariazell-Șumuleu Ciuc).

Rămășițele de fresce din satele de lângă Odorheiu Secuiesc ilustrează legenda Sfântului Ladislau: Dârjiu, Crăciunel, Daia, Mungeni. Biserica din lemn de la Toplița este un monument istoric important al religiei ortodoxe.

Harghita sacrală Szakrális Hargita Sacred Harghita



Program:

Zilele sanctităților maghiare din casa dinastică Arpadiană (www.cserekert.ro)

Muzeul Márton Áron, Sândominic, Alszeg u. 1762,
www.martonaronmuzeum.ro

Programajánlat:

Márton Áron Múzeum, Csíkszentdomokos, Alszeg u. 1762,
www.martonaronmuzeum.ro

Kirándulás Csíksomlyóra

Árpád-Házi Magyar Szentek Napjai Csíkrákoson

Inf.: www.cserekert.ro,

Recommended programmes

Days of the Hungarian Saints of the Árpád dynasty, Racu
International Pilgrimage





Hargita megye lakosságának túlnyomó többsége római katolikus, de több felekezet (református, unitárius, evangélikus, ortodox) képviselői is élnek a megyében békesen egymás mellett. A térség szakrális központja Csíksomlyó. Szűz Mária tisztelétére minden évben több százezer zarándok érkezik a pünkösdi búcsúra a világ minden tájáról.

A Mária Út (Via Mariae) magyar kezdeményezésű, Közép-Európán átívelő, Szűz Mária-kegyhelyeket összekötő spirituális turista- és zarándokút. Rendszerbe foglal olyan látnivalókat, „rejtett kincseket” is, amelyek kevésbé ismertek a nagyközönség számára. Az egybefüggő gyalogutat természeti és kulturális értékek egyaránt jellemzik: erdők, mezők, vadregényes völgyek, falvak, temp-

lomok és nevezetességek. A NY-K-i irányú út egyik végpontja a csíksomlyói kegytemplom.

Szervezett nagyobb Csoportos Zarándoklatok a Mária Úton 2015-ben

1. gyalogos zarándoklat pünkösdkor Budapestről Csíksomlyóra 2015. április 14 és május 23 között.

2. „1 Úton” nemzetközi egy napos zarándoklat hívunk 2015. augusztus 22-én a Mária Úton Mariazellől Csíksomlyóig.

A Szent László tiszteletéről az Udvarhely környéki falvak freskómáradványai tanúskodnak: Székelyderzs, Homoródkarácsonyfalva, Székelydálya, Bögöz. Az ortodox vallás egyik jeles képviselője a maroshévízi (mogláni) fatemplom.



The majority of the county's population is Roman Catholic, who live peacefully together with people belonging to other denominations (Calvinists, Unitarians, Lutherans and Christian Orthodoxes). The religious centre of the region is Șumuleu Ciuc. Each year hundreds of thousands of pilgrims from all over the world gather at the Pentecost pilgrimage to pay reverence to the Virgin Mary. The Via Mariae is a spiritual route of pilgrimage. It crosses Central Europe linking the shrines erected in honour of the Virgin Mary, and gathers sites, 'hidden treasures' that usually fall out of tourists' itinerary. The network of footpaths links sites of both natural and cultural importance. It runs through forests and meadows, along picturesque valleys, crosses villages, links churches and other places of interest. The terminal point of the route leading

from West to East is the Franciscan Monastery of Șumuleu Ciuc.

Pilgrimages along the Via Mariae organised for larger groups in 2015:

1. Pilgrimage on foot from Budapest to Șumuleu Ciuc to join the Pentecost Procession (14 April – 23 May 2015)

2. 1 Úton International Pilgrimage: a one-day pilgrimage scheduled to take place along the Via Mariae on 22 August 2015.

The mural paintings found in several churches of the Odorhei region are testimonies of the high esteem towards Saint Ladislaus manifested by the local population throughout the centuries: Dârjiu, Crăciunel, Daia, Mugeni.

An important Orthodox religious site in our county is the Mo-glănești wooden church.





Secuiei se pricepe la toate, familiile organizate ca unități autonome trebuie să se priceapă la muncile din jurul casei: de la construirea unei case până la fabricarea uneltelor, de la tors până la brânzeturi. Aceste meșteșuguri populare pot fi observate sau chiar încercate în mai multe locuri. Putem să facem propria noastră cană la olar sau putem lua parte la adunarea fânului.

În cadrul evenimentelor locale aveți posibilitatea de a vă familiarizați cu obiceiuri și tradiții populare, muzică și dans popular, meșteșuguri, legende, istorie și cu valorile peisajului înconjurător.

Călătorind prin regiunea noastră, puteți observa că portul popular este încă păstrat și purtat. Portul popular secuiesc diferă în culoare și broderie, în funcție de localitate. Aceste porturi populare nu stau agățate pe perețele caselor vechi, ci sunt elemente indispensabile ale sărbătorilor și evenimentelor importante. Localitățile au o imagine specifică creată de porțile secuiești, sculptate și uneori pictate. Faceți o vizită la Satu Mare unde puteți lua parte la o tură organizată a porților secuiești.

Harghita Rurală Vidéki Hargita Rural Harghita



A székely ember ezermester, ehhez is, ahhoz is ért egy kicsit! Ahogy az alábbi vicc is alátámasztja: „Mindenhez es értek!” – feleli a székely bácsi, amikor a riporter, azzal indítja a beszélgetését: „Úgy hallom, Pista bácsi, Ön mindenhez ért.”

Az önfenntartásra berendezkedett családok tagjainak minden ház körüli munkafolyamatot meg kellett tanulniuk: a házepítéstől a szerszámok gyártásáig, a szövéstől a sajt-készítésig. Ma is több helyen megtekinthetjük, néhány helyen ki is próbálhatjuk ezeket a hagyományos mesterségeket. Elkészíthetjük saját bögrénket a fazakasnál, részt vehetünk a szénacsínálásban.

A helyi rendezvényeken szervezett programok keretében megismerkedhetünk a helybéli népszokásokkal, népzenevel, tánccal, hagyományokkal, kézművesekkel, mondavilággal, történelemmel és a környező táj értékeivel, szépségeivel. Vidékünkön járva-kelve, feltűnik, hogy még mindig nagy kultusza van a népi-seletnek. A falvanként különböző színű és mintájú székely ruha elemei nem a tájházak szegien lógva mesélnek egykori fénykorukról, hanem ünnepek, események elengedhetelen kellékei. Településeinknek egyedi arculatot a fából készült, helyenként faragott, festett székely kapuk adnak. Látogasson el Máréfalvára, ahol vezetett „kaputúrán” vehet részt!



Leading a self-supporting way of life, traditional rural communities had to be familiar with all the skills and crafts needed for everyday survival from tool making to house building and from weaving to cheese making. Visitors can have an insight into a number of traditional industries; they even have the opportunity to learn the basic tricks of these jobs. Guests are invited to make their own mug from clay in the potter's workshop, and are welcome to take part in the whole process of haymaking.

Participating in local events, one will be initiated into folk cus-

toms, dances, traditions, legends and handicrafts, as well as into the history of these places surrounded by beautiful natural scenery. Wandering in the countryside, a real cult of folk costumes can be noticed. Székler folk costumes, which slightly differ from village to village, are not just museum exhibits, but are still worn at each important event in the life of the community. The carved wooden Székler gates lend a unique atmosphere to the villages of this region. Visit the village of Satu Mare, where you can participate in a guided tour of the Székler gates.



Program:

- **Călare pe Milky Way:** Fermele de animale de la Lupeni au un rol foarte important în agricultură, însă ne oferă și o experiență unică. Vizitatorul are posibilitatea de a experimenta viața într-un stil diferit, care nu este atât de confortabil, dar e lipsit de stres. (www.turist-cazare.ro)
- **Tura Porților Secuiești, Satu Mare:** Excursia începe cu o prezentare la prima piesă a Muzeului de porți lângă Centrul de informare turistică. Aici se prezintă caracteristicile porților secuiești,

- **Hagyományok Útja:** Gyergyócsomafalván megismerhetik a generációk által hátrahagyott és ma is lelkesedéssel ápolt szokásainkat. (csomafalvi_turizmus@yahoo.com)
 - **Csángó hétvége Gyimesfelsőlokon:** Kirándulás a gyimesbükki Rákóczi várhoz, tánctanítás, énektanítás, kézműves foglalkozások, szövés, fonás.
- Mobil: 0040-742.268.681
Email: office@info-gyimes.ro



elementele de ornament și culorile des folosite. După prezentare vă puteți plimba până la cea mai veche poartă secuiască din sat și puteți face fotografii.

- **Calea Obiceiurilor:** La Ciumani puteți să vă familiarizați cu obiceiurile păstrate de mai multe generații cu entuziasm.
 - **Week End de Ceangăi, Lunca de Sus:** Excursie la cetatea Rákóczi din Ghimeș-Făget, curs de dans, muzică, meșteșuguri, tors și țesut.
- Mobil: 0040-742.268.681
Email: office@info-gyimes.ro

- **La cules fructe de pădure și ciuperci:** Oaspeții noștri au posibilitatea de a se plimba prin pădurile din Gheorgheni și, împreună cu ghidul, pot culege fructe de pădure căpșuni, coacăze, zmeură, ciuperci și plante medicinale. Există posibilitatea de a face dulceață din fructe de pădure. (<http://www.szarhegyiturizmus.ro>)

- **Erdei gyümölcs- és gombaszedés:** Vendégeinknek lehetőségük nyílik betekinteni a gyergyói erdők világába és szakemberek segítségével erdei gyümölcsök (eper, málna, áfonya), gombák és gyógynövények. Lehetőség van a begyűjtött gyümölcsök befőzésére is. (<http://www.szarhegyiturizmus.ro>)



Recommended programmes:

- **By horse-drawn carts on the Milk Road:** Farms in the village of Lupeni are more than areas devoted to agricultural uses. They are real sources of experience for those interested in the traditional way of life, who are eager to find out what it is like to live at a lower comfort-level, but close to nature, far from stress and noise.
 - **The tour of the Szekler gates in Satu Mare:** The tour starts at the first gate exhibited in the Gates Museum of the village with a short presentation on the main features, colours and decorative elements characteristic of Szekler gates. Then visitors are lead to the oldest gate of the village, where they can take photographs. (www.tourist-informator.info)
 - **The Road of Traditions:** Visitors to Ciumani can be initiated into living traditions passed on from generation to generation.
 - **Csángó weekend in Lunca de Sus:** A trip to Ghimeș-Făget to visit the Rákóczi Castle, learning folk song, folk dances, handicraft activities, spinning and weaving.
- Mobile: 0040-742.268.681 • E-mail: office@info-gyimes.ro
- **Fruit- and mushroom picking in the forest:** Visitors are welcome to glance into the life of the forests. Guided by experts, they can gather wild berries (e.g. strawberries, raspberries or blueberries), mushrooms and a variety of herbs. Home-bottling of the goodies collected during the trip is also possible. (<http://www.szarhegyiturizmus.ro>)



Programajánlatok:

- **Székérrel a Tej útján:** A farkaslaki állatfarmok túlmutatnak a paraszti gazdaságon, mivel egy élmény helyszínei is. A látogatható gazdaságokban ízelítőt kaphatunk abból, milyen az élet természetközeli, kisebb komfortfokozaton, de kevesebb stressz nélkül. (www.sovidekiszallasok.hu)
- **Székelykapu-túra Máréfalván:** A kirándulás egy bemutatóval kezdődik a Turisztikai Információs Iroda szomszédságában felállított kapumúzeum első darabjánál. Itt bemutatjuk a székelykapu jellegzetességeit, díszítőelemeit, a leggyakoribb színhasználatot. A bemutató után elsétálunk a falu legrégebbi székelykapujához, ahol a turisták fotózhatnak. (www.tourist-informator.info)



„Dacă Finlanda este țara celor o mie de lacuri, Ținutul Secuiesc este țara celor o mie de izvoare de apă minerală” (Bányai János)

Datorită condițiilor hidro-geografice favorabile de-a lungul milioanelor de ani, Harghita este una din regiunile cele mai bogate în izvoare de ape minerale. Cele peste o mie de „izvoare de apă minerală”, erupții de dioxid de carbon, mofetă, dar și cele peste o sută de băi atrag turiști din întreaga lume. Calea Apei minerale cuprinde localitățile Borsec, Izvorul Mureșului, Ciumani, Tomești, Băile Harghita, Frumoasa, Miercurea Ciuc, Sâncrăieni, Tușnad, Băile Tușnad, Casinu,

Băile Chirui, Nadasszek, Seiche, Crăciunel, Corund, Praid.

La Tușnad, chiar vizavi de izvorul Baglyas, găsim primul muzeu al apei minerale din Ținutul Secuiesc. Creatorul acestuia este geologul Jánosi Csaba. Pe câmpurile de munte se găsesc o mulțime de plante medicinale. Puteți participa la programele de cules plante medicinale! Festivalul apelor minerale este organizat în fiecare an la Băile Harghita. Ținutul Secuiesc este foarte bogat în mofete datorită activității post vulcanice, mai ales emanațiilor de dioxid de carbon. Aceste mofete sunt foarte apreciate de populație pentru efectelor ei tămăduitoare.

Harghita Vindecătoare Gyógyító Hargita Remedial Harghita



“If Finland is known as the land of a thousand lakes, the Szeklerland can well be regarded as the land of a thousand mineral springs.” (Bányai János)

Due to the favourable geological and hydrogeographical conditions, Harghita County is remarkably rich in mineral springs. More than 1000 mineral springs, carbon dioxide emanations, mofettas and spas of local and national importance are waiting for the visitors. The Mineral Water Trail links traditional spa-resorts such as Borsec, Toplița, Ciumani, Tomești, Harghita-Băi, Tușnad, Băile Tușnad, Plăieșii de Jos,

Băile Chirui (Nádasszék), Băile Seiche, Crăciunel, Corund.


A special landmark of Tușnad is the first mineral water museum of the region founded by geologist Jánosi Csaba.

The meadows and hayfields teem with herbs. Take part in herb gathering events.

The Harghita-Băi Festival of Mineral Waters is organised in August.

The mofettas (i.e. carbon dioxide emanations) linked to post-volcanic phenomena are popular for their curative effects.



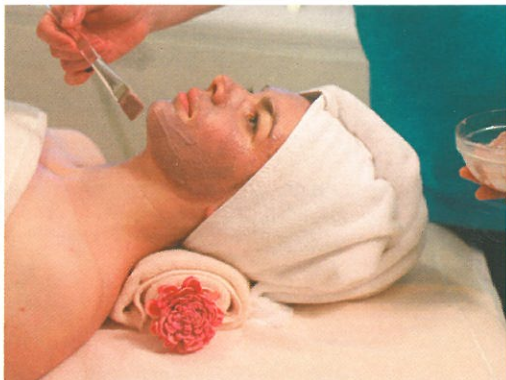
 „Ha Finnországot az ezer tó országának nevezik, akkor Székelyföldet joggal tartjuk az ezer források, borvízforrások vidékének.”
(Bányai János)

Az évmilliók során kialakult kedvező földtani és hidrogeográfiai viszonyok hatására Hargita megye a világ egyik szénsavas ásványvizekben leggazdagabb vidéke. A több mint ezer „borvízforrás” és száraz széndioxid feltörés, mofetta, és az ezek köré kialakult több mint száz helyi és országos érdekelttségű fürdőhely csalogatja a tájegységet felkereső turistákat. A „Borvíz útja” mentén bejárhatjuk Borszék, Maroshévíz, Csomafalva, Csíkszenttamás, Hargitafür-

Kászon, Királyfürdő Nádasszék, Szejke, Homoródkarácsonyfalva, Korond, Parajd gyógyfürdőit.

Tusnádon, a Baglyas-forrás szomszédságában található az első székelyföldi borvízmúzeum, melynek megálmodója Jánosi Csaba geológus volt.

A hegyi réteken, kaszálókon gyógynövények tengere fogadja a látogatót. Vegyen részt a gyógynövénygyűjtést szervező programjainkon! A Székelyföldön igen gyakori mofetták a vulkáni utótevékenységhez kötődő, főleg szén-dioxidból álló gázfeltörés, melyeket a helyi lakosság évszázadok óta használ gyógyászati célokra.



Zi de sănătate: În cursul unei zile speciale aveți posibilitate de a învăța cum hrana devine sursă de sănătate și metodele de folosire a plantelor medicinale. Programul se încheie cu exerciții de relaxare, yoga și masaj aromaterapeutic. (www.turist-cazare.ro)

Zilele activităților post-vulcanice: Este vorba despre un traseu tematic de o zi, pe parcursul căruia puteți vizita: izvoare de ape minerale, băi publice, gheizerele cu apă rece din Băile Chirui, Lacul Sf. Ana, Tinovul Mohoș, Băile Balványos și Muntele Puturos. (www.turist-cazare.ro)



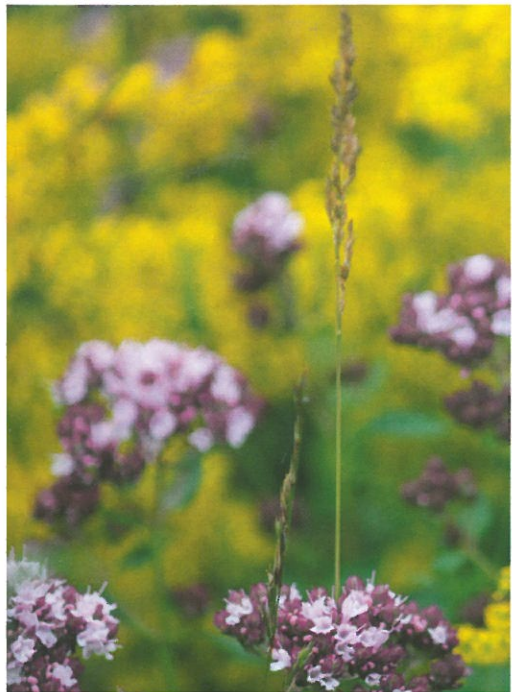
Egészség nap: Ha velünk tart egy nap alatt megtanulhatja, hogyan lesz a táplálék az egészség forrása, és hogyan használhatja a gyógynövényeket. A program jóga és relaxációs gyakorlatokkal, majd aromaterápiás masszázzsal fejeződik be. (www.sovidekiszallasok.hu)

Utóvulkáni jelenségek napja: Teljes napos tematikus körút, melynek során borvízforrásokat, népi fürdőket, a királyi világritkaságnak számító hidegvízű gejzirt, a Szent Anna-tavat, Mohos tőzeglápot, Bálványosfürdőt és a Büdös-hegy világritkaságait látogathatja meg. (www.sovidekiszallasok.hu)



Health Day: If you join us, you will find out how food can become a source for health, and how herbs can be used. The programme ends with yoga and relaxation exercises followed by a session of aromatherapeutic massage.

Day of post-volcanic phenomena: This is a one-day thematic route along which you can visit mineral springs, traditional baths, Lake Saint Anne, the Mohoș peat bog, Băile Bálványos, Mount Puturos and a rare natural phenomenon: the cold-water geyser in Băile Chirui.





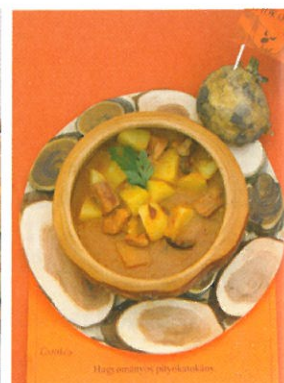
„Destinul popoarelor depinde de modul în care se hrănește” Anthelme Brillat-Savarin

O pagină web din Ungaria scrie următoarele despre ospitalitatea maghiarilor din Transilvania:

Este foarte greu să te opui invitațiilor cordiale, nici nu e politicos să refuzăm bucatele ispititoare. Dacă cineva ține dietă, mai bine nu pornește la o tură gastronomică în Transilvania. Probabil clima mai friguroasă, aerul curat de la munte face ca din rețetele locale să nu lipsească carnea, slămina și condimentele rafinate. Regiunea este populată de oameni voioși, plin de viață și ospitalieri peste măsură. Profesorul Mihály Tibor scrie despre localitatea lui natală, Dealu: „Ospitalitatea Secuiască se manifestă în toată puritatea și simplitatea ei în sufletul sătenilor de aici. Și de câte ori sosește un străin în sat, aproape că-l sufocă cu cordialitatea și ospitalitatea lor”

Unele din ingredientele de bază ale bucătăriei: cartofii, porumbul și varza. Varza murată se folosește la pregătirea sarmalelor de sărbători și verzei à la Cluj. Se mănâncă supă în fiecare zi. Amintim câteva feluri: supă de cartofi cu tarhon, supă de chimen, supă de salată, supă de agrișe, supă de pui, supă de fasole boabe cu afumătură, supă de cartofi cu brânză, ciorbă de perișoare și ciorbă de varză acră. Supele se pregătesc cu mirodenii specifice: tarhon, chimen, cimbru, mărar, pătrunjel, foi de dafin și leuștean. O altă specialitate este pâinea de casă cu cartofi, dar și cozonacul secuiesc, rulada din piept de porc, slămina. O supă caracteristică zonei Gheorgheni este supa „poéka”. Clima friguroasă nu permite cultivarea strugurilor, astfel vinul nu este caracteristic zonei, însă pălincă de la Dealu se bucură de renume internațional.

Harghita Gastronomică Gasztró Hargita Gastro Harghita



“The fate of a nation depends on the way that they eat.” Anthelme Brillat-Savarin

This is what a Hungarian tourism website writes about the hospitality of the Hungarians from Transylvania:

“It is difficult to refuse their cordial invitations, and it is also regarded as bad manners not to accept their delicious dishes. One who is on a diet had better not set out on a gastronomic journey to Transylvania. Either due to the colder climate, or because of the chilly air in the mountains, foods here abound in meat, bacon and spices. This land is populated by unusually hospitable people, who are particularly fond of having a good time. This is how schoolteacher Mihály Tibor writes about Dealu, his native village: ‘Szekler hospitality manifests itself in its purest form among the simple people living in this village. Whenever a stranger turns up, they are showered with overwhelming hospitality.’”

The Szekler staple diet is made up of potato, maize and cabbage. Stuffed cabbage and layered cabbage – foods served at all festive meals – have pickled cabbage as basic ingredient. There is no lunch without soup. Among the local specialties we can mention the tarragon potato soup, the caraway seed soup, the lettuce soup, the gooseberry soup, the meatball soup and – especially in winter – the cabbage soup. Soups are flavoured with spices such as tarragon, caraway, thyme, dill, parsley, bay leaf and lovage. Among the local specialties we can also mention the oven baked home made bread with potato, the chimney cake, the rolled up meat and the home made bacon. A food specific to the Giurgeu region is the pojéka, mad from smoked meat. Owing to the cold climate, there are no vineyards in the area. However, the plum brandy from the village of Dealu has gained international reputation.





„A nemzetek sorsa attól függ, miként táplálkoznak.” Anthelme Brillat-Savarin

Egy magyarországi, turizmussal foglalkozó honlap így ír az erdélyi magyarok vendégfogadásáról:

Szívélyes invitálásuknak nehéz ellenállni, de nem is illik visszautasítani az ínycsiklandó fogásokat. Aki fogyókúrázni akar, jobb, ha nem indul gasztronómiai körutazásra Erdélyben. Talán a hidegebb éghajlat, a csípős hegyi levegő teszi, hogy errefelé a receptekből nem hiányoznak a húsfélék, a szalonna és a jófajta fűszerek. Vidám természetű, mulatni vágyó, s mértéken túl vendégszerető nép lakja a vidéket. Mihály Tibor tanár írja otthonáról, Oroszhegyről: „A székely vendégszeretet itt e falu egyszerű, romlatlan lakóinál egész tisztaságában nyilvánul meg. S bármikor is ha idegen vetődik oda, azt majd megölik szívességgel, kínálgatással.”

A székely konyha alapélelmiszerei közé tartozik: a pityóka (burgonya), a kukorica és a káposzta. Savanyú káposztából készítik az ünnepek elmaradhatatlan töltött káposztáját és a rakott káposztát. Levesétel minden nap kerül az asztalra, közülük gyakran a tárkonyos pityókaleves, köménymaglevés, salátaleves, egresleves, húsleves, paszulyleves, túrós pityókaleves, húsgombóclevés, télen káposztaléleves. A levesekhez jellegzetes fűszereket használnak: tárkony, kömény, csombor, kapor, petrezselyem, babérlevél, és lestyán. Jellegzetesség még a kemencében sült pityókás házikenyér, illetve a kürtöskalács és a túrt hús és a szalonna. Gyergyói jellegzetes leves a füstölt húsból és aszalt szilvából készült poékaleves. A vidék zord klímája miatt nem jellemző a borkészítés a vidékre, viszont nemzetközi hírnévnek örvend az oroszhegyi szilvapalinka.



Program

Universitatea de Vară Gastronomică „Székely Konyha” la Racu: Universitatea de vară este destinată tuturor celor care sunt interesați de arta culinară. Pentru începătorii care consideră că bazele gătitului înseamnă o provocare, pentru cei avansați care doresc să învețe câteva trucuri noi sau să încerce arome secuiesti, dar în special pentru cei care iubesc să mănânce bine. (www.cserekert.ro)

Târgul Produselor Tradiționale: În a treia sâmbătă a lunii se ține târgul produselor tradiționale la Miercurea Ciuc. Aceste târguri au loc în fața clădirii Consiliului Județean Harghita, iar la Odorheiu Secuiesc în fiecare a patra sâmbătă a lunii se ține târgul în „Potcoava” din zona centrală.



Programok

Székely Konyha Nyári Egyetem Csíkrákóson: A nyári egyetem mindenkinek szól, akit érdekel a főzés művészete. Kezdőknek, akik számára az alapok is kihívásnak számítanak, haladóknak, akik fortélyokat szeretnének ellenszerezni, meg székely ízeket kipróbálni, és főként ingyenceknek, akik szeretnek nagyokat enni. (www.cserekert.ro)

Helyi termékek vására: Minden hónap harmadik szombatján Csíkszeredban a Megyeháza oszlopcsarnokában, és negyedik szombatján Székelyudvarhelyen a „Patkóban” kerül megszervezésre.



Programmes:

Szekler Cuisine Summer University, Racu: The summer university welcomes everybody interested in the art of cooking. The activities are equally accessible to beginners, who find even the basics quite challenging, and experienced cooks, who would like to 'steal' tricks and taste authentic Szekler foods, so the courses are generally recommended for all who love eating.

Fair of local products: The fair is held on the third Saturday of every month in the colonnade of the County Prefecture in Miercurea Ciuc, and on the fourth Saturday of every month in Márton Áron Square (also called the 'Horseshoe') in Odorheiu Secuiesc.



Județul Harghita reprezintă zona de frontieră dintre catolicism – cultura religioasă a Europei Centrale – și ortodoxismul din Orient. Protestantismul apare prin religia reformată și unitariană, fiind prezent mai ales în regiunea Odorheiu Secuiesc. Majoritatea po-

pulației din județ este maghiară, populația de etnie română fiind restrânsă în partea nordică a județului. Patrimoniul cultural armean din Gheorgheni și Frumoasa dă o nuanță specifică paletei multiculturale.

Harghita Culturală Kultúr Hargita Cultural Harghita



Harghita County is situated in an area where Central European Catholicism meets the Eastern European Orthodox Christianity. Protestantism (mostly Calvinism and Unitarianism) is dominant

in the Odorhei region. The majority of the county's population is ethnic Hungarian. The Romanians inhabit mostly the northern part of the area.





Hargita megye területe határázónát képvisel a közép-európai katolicizmus és a keleti ortodox valláskultúra között. A protestantizmus főképp a református és az unitárius vallás formájában jelenik meg, különösen Udvarhely vidékén. A megye túlnyomó

része magyar nemzetiségű, a román lakosság a megye északi részén tömörül. Különös színfoltot jelent a gyergyószentmiklósi és a csíkszépvízi örmények kulturális öröksége.



Festivalul de muzică veche: Festivalul de muzică veche din Miercurea Ciuc este un eveniment internațional organizat anual cu muzică veche, creații muzicale ale epocilor trecute – medievale, renașcentiste, baroce.

Festivalul Internațional de Jazz: Festivalul jazz este un eveniment cultural important nu numai pe plan local, ci și pe plan regional. Invitații sunt artiști locali, naționali, dar și din străinătate, astfel promovând dialogul intercultural.

Ziua celor o mie de fete secuiești: Festivalul celebrează tradițiile și obiceiurile secuiești prin portul popular secuiesc, dansul și muzica populară secuiască. Evenimentul se organizează anual în fiecare prima sâmbătă din iulie, în șaua dintre Șumuleul Mic și Șumuleul Mare.

Festival Nostalgia Borsec: Se organizează anual în luna iulie în localitatea Borsec, oraș cândva purta numele de „Piatra prețioasă a Transilvaniei”.

Noaptea Muzeelor: Noaptea de Sânziene, noaptea solstițiului de vară, este un moment vesel și plin de vrăji. „Noaptea Muzeelor” este un eveniment organizat în această noapte în toată Europa. Muzeele din județ vă invită cu drag să participați la diferitele programe speciale și vă așteaptă cu porțile deschise și pe timp de noapte.

Curs de dans popular la Odorheiu Secuiesc: Atelierul de Dans Popular din Odorheiu Secuiesc organizează cursuri de dans pentru copii în fiecare marți de la ora 16,30 și pentru adulți în fiecare marți de la ora 20,00 la casa de cultură.

Filarmonica de copii Vlăhița: Constă dintr-un cor de o sută de cântăreți și patruzeci de muzicieni, anual ei având 20–30 de concerte.



Régizene Fesztivál: A csíkszeredai Régizene Fesztivál évente tartott rendezvény, amely a régi korok zenéjét idézi fel. (www.musica-antiqua-hr.ro)

Csíki Jazzfesztivál: A jazzfesztivál ma már Csíkszereda és Székelyföld egyik jelentős kulturális eseménye. Hazai és külföldi előadónak biztosítanak fellépési lehetőséget, ápolva ezzel a különböző kultúrák közötti párbeszédet. (www.jazzfestival.ro)

Ezer Székely Leány Napja: a székely népviselet, néptánc és népzene évente megszervezett hagyományörző találkozója, amelyre rendszerint július első szombatján kerül sor a csíksomlyói nyeregben.

Borszéki Nostalgiafesztivál: Az egykor „Erdély Ékköve” címmel büszkélkedő városban júliusban kerül megszervezésre.

Múzeumok éjszakája: Szent Iván éjszakája évszázadok óta a nyári napforduló ünnepe, ekkor zajlik Európa-szerte a Múzeumok Éjszakája rendezvény. A megyei múzeumok is egész nap izgalmas programokkal és éjszakai nyitva tartással várják a múzeumba látogatókat.

Néptáncoktatás Székelyudvarhelyen: Az udvarhelyi Néptáncműhely szervezésében a Művelődési Házban minden kedden 16.30-tól gyerektáncház, minden kedden 20 órától néptáncoktatás van felnőtteknek.

A Szentegyházi Gyermekfilharmónia: Száztagú kórusból és negyventagú zenekarból áll, évente 20–30 alkalommal lépnek a nagyközönség elé. (www.fili.hu)



Early Music Festival: Held every year in Miercurea Ciuc, the festival entertains the audience with the music of past centuries.

The Ciuc Jazz Festival has become one of the most important cultural events organised in Miercurea Ciuc and in the whole Szeklerland. Prestigious local and foreign artists participate in the festival, contributing this way to the intercultural communication.

The Day of a Thousand Szekler Maids is the festival of the Szekler folk costumes, traditional music and dances organised every year on the first Saturday of July in Șumuleu Ciuc.


The BorsecFest is organised in Borsec, a town that was once nicknamed ‘the Precious Stone of Transylvania’.

Museum Night

For centuries, summer solstice has been celebrated on Saint John’s Eve. The Museum Night is also linked to this day all over Europe. On this day museums keep open during the whole night, and wait for the visitors with a variety of programmes.

Folk dance courses in Odorheiu Secuiesc: The Folk Dance Workshop organises courses for children on Tuesdays at 16:30 and for adults on Tuesdays at 20:00 in the local community centre.

Children’s Philharmonic Vlăhița: It consists of a choir of 100 singers and 40 musicians, annually they give about 20–30 concerts.


 Există programe și activități destinate familiilor la care pot participa toți membri familiei. Câte o activitate meșteșugărească, o vizită la o stână sau o casă tradițională, fiecare dintre aceste activități prezintă interes pentru fiecare generație. Dacă vizitați casele tradiționale din sate, bunicii au posibilitate de a povesti cu nostalgie nepoților despre uneltele folosite pe vremuri și despre activitățile casnice. În muzee, expozițiile sunt organizate tematic, iar pedagogii muzeelor organi-

zează activități legate de tematica respectivă.

Excursii scurte de culesul afinelor, ciupercilor sau a plantelor medicinale se pot organiza aproape oriunde. Oferta este foarte bogată, gusturile sunt variate! Plimbarea cu barca pe Lacul Roșu este o experiență de neuitat! Pentru copiii mai mari și adulții tineri recomandăm parcul de aventură de la Băile Harghita, unde există și posibilitatea de a închiria biciclete.

Harghita pentru familii Családbarát Hargita Harghita for Families



 Families with children can also choose from a variety of programmes. Taking part in a handicraft activity, visiting family farms, sheepfolds or country house museums can be entertaining for all members of the family. Grandparents recall with nostalgia the way things used to be when they were young.

Museum pedagogues organise several activities linked to current exhibitions. Herbs, blueberries or mushrooms can be gathered almost everywhere. The possibilities are endless; the tastes are unique. A boat-ride among the tree trunks in Lacul Roșu is also an experience to remember. Visit the Adventure Park in Harghita-Băi, explore the surroundings on bicycles hired from the bike-hire shop in the park!





A gyerekekkel érkező családok is találhatnak programokat, amelyeken a család minden tagja részt vehet. Egy-egy kézműves foglalkozás, családi gazdaság, eszténa vagy tájház meglátogatása, egyaránt kitűnő közös program a különböző nemzedékeknek. Tájházak látogatásakor a nagyszülők nosztalgizva mesélhetnek régi tárgyokról, egykori mindennapos házi munkájukról az unokáknak. Múzeumban a kiállítások témájához kötődő foglalkozásokat tartanak a lelkes mú-

zeumpedagógusok.

Rövidebb gyógynövény-, áfonya- vagy gombagyűjtő erdei kirándulásra szinte bárhol elindulhatunk. A kínálat bőséges, az ízek egyedülállóak! A Gyilkos-tónál felejthetetlen élmény a fatörzsek közötti családi csónakázás! A nagyobb gyerekeknek, fiatal felnőtteknek a hargitafürdői kalandparkot ajánljuk, ahol kerékpárkölcsönzésre is van a lehetőség.



Program:

În căutarea comorilor din Arcio: O excursie cu durata de 1,5-2 ore prin Arcso cu o varietate geologică fascinantă.

(www.turist-cazare.ro, slowtransylvania@gmail.com)

Atelier experimental de olărit cu olarii locali, familiarizare cu procesul prelucrării lutului, folosirea roții de olărit clasice și electrice. (www.turist-cazare.ro, e-mail: slowtransylvania@gmail.com)

Vizită în parcul de animale sălbatice: Dacă sunteți pasionat de lumea animalelor sălbatice și doriți să vedeți animale sau chiar să faceți fotografii, vă recomandăm parcul din localitatea Ivo. (www.vadapark.ro)

Schimb de gardă la Cetatea Atacă de Secui: Tradiția veche de 500 de ani este prezentată de către tinerii entuziaști din Odorhei. La cerere se poate observa schimbul de gardă la Cetatea Atacă de Secui în Odorhei Secuiesc. Este o activitate de recreere atât pentru bunici, cât și pentru nepoți. Se pot face fotografii cu garda cetății de pe vremuri, copiii pot admira puștile, săbiile și steagul.



Programok:

Árcsói Kincs vadászat: 1,5-2 órás kényelmes barangolás Árcso geológiailag sokszínű világának felfedezésére.

(www.sovidekiszallasok.hu)

Fazekas Élményműhely: Interaktív foglalkozás helyi fazekas irányításával, az agyagfeldolgozás folyamatainak megismerése, tanulás elektromos, illetve hagyományos fazekas korongon.

(www.sovidekiszallasok.hu)

Vadapark látogatás: Ha ön rajong a vadon állatvilágáért, és szeretne mélyebben beletekinteni, esetleg vadakat fotózni, akkor ajánljuk figyelmébe az ivói vadaparkot. (www.vadapark.ro)

Székely Vörös Darabont Díszőrségváltás: Félévezredes szokást keltenek életre a székelyudvarhelyi lelkes fiatalok. Előzetes egyeztetések után megtekinthetik a Székely Vörös Darabont Díszőrségváltást Székelyudvarhelyen a Székely Támadt Várban. A nagyszülőknek, unokáknak egyaránt tartalmas kapcsolódás. Lehet fényképezkedni a darabontokkal, a gyerekek megcsodálhatják a puskákat, a kardot és a zászlót.



Programmes:

Treasure-hunt in Árcso:

A 1.5 – 2 hour-long trip to discover sites of geological interest around Árcso
e-mail: slowtransylvania@gmail.com

The Potters' Experience-Workshop is an interactive programme lead by a local potter. Participants are introduced to the different steps of the process of making clay pots using both traditional and electronic powered pottery wheels.

e-mail: slowtransylvania@gmail.com

Wildlife park: If you are enthused by wildlife, and would like to watch and take photographs of animals, we recommend you to visit the Ivo Wildlife Park. (www.vadapark.ro)

The Szekler Guardsmen's guard changing parade: A centuries-long tradition is being brought back to life in Odorhei Secuiesc. On demand, tourists can watch the Szekler Guardsmen's guard changing parade in the Székely Támadt fort. It is recommended for both grandparents and grandchildren. Photographs can be taken, the children can wonder at the guns, swords and colourful flags.

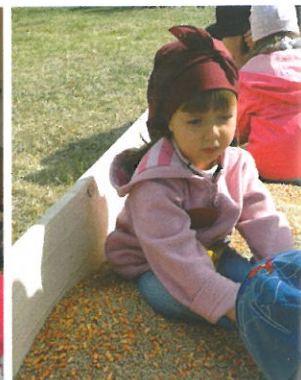




„Joc, distracție, râs. Hai la aventură, prietene!” Sloganul cheamă copiii la activitățile de timp liber la școala din Kalibasko de pe Harghita. Fiecare copil este binevenit să participe la activitățile din timpul vacanțelor. De la copiii de grădiniță până la elevii de liceu, fiecare găsește ceva interesant de făcut: excursii de mai

multe zile cu bicicleta, prezentarea meșteșugurilor tradiționale, antrenamentul zânelor, prezentări în locuri ocrotite ale naturii. Programul format cu grijă care vine în completarea materiei școlare ajută pedagogii să ofere experiențe legate de cunoștințele însușite la școală.

Harghita pentru copii Kis Hargita Little Harghita



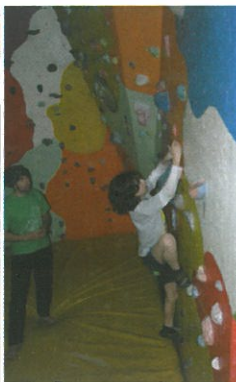
During school holidays our little friends are invited to take part in the activities held at the Kalibáskő Forest School. Children from nursery age to secondary school age can participate in programmes specific to their needs, such as multi-day bike

tours, camps initiating into traditional industries, fairy training adventures and programmes presenting nature reserves. The carefully selected activities provide children with experiences that help them put into practice their classroom-acquired skills.



„Játék, móka, kacagás. Kalandra fel kispajtás!” szlogennel hívja a gyerekeket tartalmas szabadidős programokra a kalibáskői erdei iskola a Hargitán. Minden játékos kedvű pajtást szeretettel várnak a szervezők szünidőikben megszervezett foglalkozásokra. Óvodástól középiskolásig minden korosztály talál számára érdekes programot: a több napos biciklitúrától a népi mesterségek bemutatására épülő

táborokig, a tündérképző kalandoktól a természetvédelmi területeket bemutató programokig. Szabadnapokon, hétvégeken és vakációban egyaránt igényesen összeállított programcsomagokat kínálnak, amelyek az iskolai tananyag kiegészítéseként pedagógusoknak is konkrét segítséget nyújt, hogy a gyerekek tapasztalatok segítségével jobban elmélyíthessék a iskolában megszerzett tudást.



Program

De la stână la războiul de țesut – pentru orice vârstă

Pe bicicletă prin Odorhei – copii între 10-13 ani

Planeta albastră – pentru orice vârstă

Contact: Web: www.kalibaskogyerekvilag.ro

Tel.: 0040 - (0)744 - 778519

E-mail: kalibasko@gmail.com

Weekend de team-building pentru clase gimnaziale și liceale (www.cserekert.ro)

Ábel pe Harghita – tabără elevi (www.cserekert.ro)

Comorile lăzii secuiești cu lalele: Acest eveniment creează atmosfera prezentărilor de imagini și diafilme. După vizionarea unui desen animat, copiii pot participa la activități meșteșugărești legate de desenul urmărit anterior. (izorkaland@gmail.com)



Programkínálat

Eszténától osztovátáig – minden korosztály számára

Két keréken Udvarhelyszéken 10-13 éveseknek

A kék bolygó minden korosztálynak

Csapatépítő hétvége osztályközösségeknek
Elérhetőség:

web: www.kalibaskogyerekvilag.ro

Tel.: 0040 - (0)744 - 778519

E-mail: kalibasko@gmail.com

Ábel a Hargitán – diáktábor (www.cserekert.ro)

A tulipános láda kincsei: Az egykori diavetítések hangulatát idézzük újra, előkerülnek a diafilmtekercsek. A mesénézés után a témához kötődő kézműves foglalkozást tartunk. (izorkaland@gmail.com)



Programmes:

From the sheepfold to the loom – for children of all ages

On two wheel in the Odorhei region – for 10-13 year-olds

The blue planet for all generations

Contact: web: www.kalibaskogyerekvilag.ro

Tel.: 0040 - (0)744 - 778519

E-mail: kalibasko@gmail.com

Teambuilding weekend for school classes
Ábel in the mountains – camp for schoolchildren

Treasures from the tulip chest: The atmosphere of the 20th century film-strip projections is brought back to life. After the projection children can take part in handicraft activities.





Ținutul Secuiesc este poarta Grădinii Zânelor. Grădina Zânelor, un tărâm legendar, ne amintește de obiceiurile străvechi ale comunităților maghiare-secuiești, de istoria și mitologia acestui popor. Grădina Zânelor înseamnă și conținutul spiritual ce se deschide în fața vizitatorilor când explorează aceste meleaguri, în timp ce vorbesc cu localnicii sau admiră peisajul și frumusețile naturii. Prin sculpturile și porțile tradiționale secuiești, lemnul

pădurilor prinde viață, renaște. Simbolurile decorative – copacul vieții – arată relația dintre cer și pământ. Inscripțiile porților emană o atmosferă caldă și primitoare, însă ne îndeamnă și la respect: „Bucuros de oaspeți e stăpânul acestei case, gazdă ce cu brațele deschise-așteaptă pe drumețul ostenit”
Fiți oaspeții noștri în Ținutul Secuiesc!


Regiunea noastră, Ținutul Secuiesc Tágabb térségünk, a Székelyföld Our broader region – the Szeklerland



The Szeklerland is the gateway to Fairyland. It is called a fairyland due to its legends, myths, traditions and the centuries-long historical heritage of the Szekler Hungarians inhabiting the region. It is also an allusion to the spirituality revealed to visitors eager to discover the hidden treasures of this land, who, wandering in the countryside, get engaged in discussions with local people, and let themselves be enchanted by the beauty of

the surrounding landscape. The traditional wooden gates and other pieces of woodwork bring new life to the wood of the trees felled in the forests. The symbolic decorative elements carved on the Szekler wooden gates present the tree as the link between Heaven and Earth; the welcoming inscriptions that can be found on the gates are eloquent proofs of the Szeklers' hospitality. Be our guest in the Szeklerland!



 Székelyföld a Tündérkert kapuja. Tündérkert, mert legendás föld, mely a tájban élő emberre, a székely-magyar közösségek évszázados hagyományaira, történelmi múltjára és mítoszaira utal. Arra a szellemi tartalomra, mely a felfedező vándor előtt tárulkozik elő, ha bejárja a vidéket, szóba elegyedik vendéglátóival és rácsodálkozik a természet és a tájak szépségére. A székely ember hagyományos kapuiban, faragásaiban új életre kel az erdő

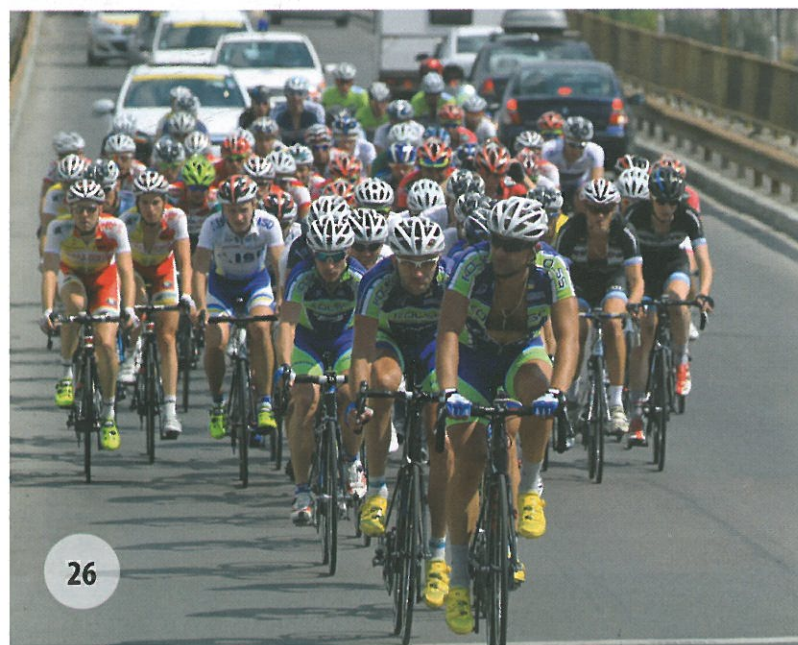
fája, a székelykapu díszítése megmutatja a föld és ég kapcsolatát az égig érő fában. Hívogató, barátságos de ugyanakkor tiszteletet parancsoló kapufeliratok hirdetik: „Szíves vendéglátó e háznak gazdája, ki a fáradt utast tárt karokkal várja.”
Legyen vendégünk Székelyföldön!



Calendar evenimente

Eseménynaptár

Events calendar



Denumire eveniment	Locul	Data
Cultural		
Pelerinaj de Rusalii	Șumuleu Ciuc	mai
Târgul de ceramică	Corund	mai
Zilele județului	Localități din județul Harghita	mai, săptămâna Rusaliilor după calendarul romano-catolic
Festivalul Narciselor	Dealul	mai
Zilele Lacului Ursu	Sovata	mai
Întâlnirea de dans popular Csúrdögölő	Miercurea Ciuc	mai, săptămâna Rusaliilor după calendarul romano-catolic
Zilele satului Zetea	Zetea	iunie
Noaptea Muzeelor	Muzeele din județ	iunie
Festivalul de muzică veche	Miercurea Ciuc	iulie
Tabără de Dans Popular Secuiesc	Ocna de Sus	iulie
Bálványosi Nyári Szabadegyetem és Diáktábor	Băile Tușnad	iulie
Ziua celor o mie de fete secuene	Șumuleu Ciuc	iulie
Festivalul Nostalgia	Borsec	
Galopiada Secuiescă	Dealul Pivnițele Mari	iulie
Festivalul Pălăriilor de paie	Crîșeni	iulie
Festivalul Internațional de Jazz	Miercurea Ciuc	iulie
Tabăra Tinerilor Maghiari din Transilvania		august
Târgul de ceramică	Árcsó	august
Zilele cărbunelui	Lupeni	septembrie
Festivalul Artei Armenești	Gheorgheni	septembrie
Turneul Ecvestru Secuiesc	Gheorgheni	septembrie
Satul în oraș	Miercurea Ciuc	septembrie
Zilele Ținutului Secuiesc	Localități din Ținutul Secuiesc	octombrie
Campania de toamnă	Vlăhița	octombrie
Gastronomie		
Festivalul Cartofului	Miercurea Ciuc	începutul lunii august
Festivalul Zmeurei	Vârșag	primul weekend al lunii august
Festivalul de Apă Minerale	Băile Harghita	sfârșitul lunii august
Festivalul Prunei	Dealul	sfârșitul lunii august
Festivalul Mămăligii	Valea Rece	ultimul weekend al lunii august
Festivalul Cepei	Siculeni	septembrie
Festivalul Internațional al Sarmalelor	Praid	septembrie
Aquarius - sărbătoarea apei minerale	Covasna	septembrie
Festivalul Verzei	Lăzarea	octombrie
Festivalul dovleacului	Sovata	octombrie
Festivalul Castanelor	Crăciunel	octombrie
Parada Cărnaților	Sfântu Gheorghe	octombrie
Sport		
Festivalul de alpinism "More Csiba"	Ciba, Miercurea Ciuc	iulie
Tușnad Marathon	Băile Tușnad	iulie
Festivalul de escaladă Piatra Singuratică	Piatra Singuratică	august
Lacu Roșu "Off Road Triathlon"	Lacu Roșu	august
Festivalul baloanelor cu aer cald	Câmpu Cetății	septembrie



Esemény neve	Helyszíne	Időpont
Kulturális		
Pünkösdi búcsú	Csíkсомlyó	május
Nárcisz fesztivál	Oroszhegy	május
Megyenapok	Hargita Megye települései	május, pünkösd hete
Medve-tó napok	Szováta	május utolsó hétvégéje
Csúrdöngölő, Ifjúsági Néptáncfaló	Csíksereda	május, pünkösd hete
Pünkösdi fazekasvásár	Korond	május, pünkösd hete
Múzeumok éjszakája	megyei múzeumok	június vége
Zetelaki napok	Zetelaka	június vége
Régizene Fesztivál	Csíksereda	július
Székelyföldi Népzene- és Néptáncfőbor	Felsőfalva	július
Bálványosi Nyári Szabadegyetem és Diáktábor	Tusnádfürdő	július vége
Ezer Székely Leány Napja	Csíkсомlyó	július
Nosztalgiafesztivál	Borszék	július
Székely Vágta	Óriás pince tető	július
Szalmakalap Fesztivál	Kőrispatak	július
Csíki Jazz Fesztivál	Csíksereda	július
Erdélyi Magyar Ifjúsági Tábor		augusztus
Árcsói Fazekas Vásár	Korond	augusztus
Szenes Napok	Kalonda-tető, Farkaslaka	szeptember
Örmény Művészeti Fesztivál	Gyergyószentmiklós	szeptember eleje
Zetelaki Ifjúsági Napok	Zetelaka	szeptember eleje
Székely Lovas Napok	Gyergyószentmiklós	szeptember
Falu a városban	Csíksereda	szeptember
Székelyföld Napok	Székelyföld települései	október
Őszi hadjárat	Szentegyháza	október eleje
Gasztronómiai		
Pityóka fesztivál	Csíksereda	augusztus eleje
Málnafesztivál	Székelyvarság	augusztus első hétvégéje
Borvízfesztivál	Hargitafürdő	augusztus vége
Szilvafesztivál	Oroszhegy	augusztus vége
Puliszkafesztivál	Hidegség	augusztus utolsó hétvégéje
Hagymafesztivál	Madéfalva	szeptember
Mézfesztivál	Csíksereda	szeptember
Nemzetközi Töltött Káposzta Fesztivál	Parajd	szeptember
Aquarius - a borvíz ünnepe	Kovácsna	szeptember
Káposztafesztivál	Gyergyószárhegy	október
Tökfesztivál	Szováta	október
Szelidgesztenye Fesztivál	Homoródkarácsonyfalva	október első hétvégéje
Kolbászparádé	Sepsiszentgyörgy	október
Sport		
„Morecsiba” mászófesztivál	Csiba, Csíksereda	július
Tusnádi Maraton	Tusnádfürdő	július
Egyes-kő Mászófesztivál	Egyes-kő	augusztus
Gyilkostó Offroad Triatlon	Gyilkos-tó	augusztus
Hófélaballón fesztivál	Vármező	szeptember utolsó hétvégéje

Name of evening	Place	Date
Cultural		
Pentecost Pilgrimage	Șumuleu Ciuc	May
Potteries' Fair in Corund	Corund	May
County Days	Settlements of Harghita County	May, week of Pentecost
Narcissus Festival	Dealul	May
Day of Bear Lake	Sovata	May
Csúrdöngölő Youth Folk Dance Meeting	Miercurea Ciuc	May, week of Pentecost
Zetea Village Days	Zetea	June
Museum Night	Museums	June
Early Music Festival	Miercurea Ciuc	July
Szekler Folk Dance Camp	Ocna de Sus	July
Bálványos Summer University and Student Camp	Băile Tușnad	July
The Day of a Thousand Szekler Maids	Șumuleu Ciuc	July
Borsec Fest	Borsec	July
Szekler Gallop	Óriáspince Hill	July
Straw Hat Festival	Crășeni	July
The Ciuc Jazz Festival	Miercurea Ciuc	July
Camp of the Hungarian Youth from Transylvania		August
Ceramics Fair	Árcsó	August
Calonda Charcoal Days	Lupeni	September
Armenian Art Festival	Gheorgheni	September
Szekler Equestrian Days	Gheorgheni	September
Village in Town	Miercurea Ciuc	September
Szeklerland Days	settlements of the Szeklerland	October
The Autumn Campaign	Vlăhița	October
Gastronomical		
Potato Festival	Miercurea Ciuc	August
Honey Festival	Miercurea Ciuc	September
Raspberry Festival	Vărsag	August
Festival of Mineral Waters	Harghita-Băi	August
Plum Festival	Dealul	August
Polenta Festival	Valea Rece	August
Onion Festival	Siculeni	September
International Festival of the Sutfed Cabbage	Praid	September
Aquarius - the Celebration of Mineral Waters	Covasna	September
Cabbage Festival	Lăzarea	October
Pumpkin Festival	Sovata	October
Chestnut Festival	Crăciunel	October
Parade of the Sausages	Sfântu Gheorghe	October
Sport		
MoreCsiba Rock Climbing Festival	Ciba, Miercurea Ciuc	July
Tușnad Marathon	Băile Tușnad	July
Lonely Rock Climbing Festival	Piatra Singuratică	August
Lacu Roșu Off Road Triathlon	Lacu Roșu	August
Hot Air Balloon Festival	Câmpu Cetații	September



www.visitinharghita.ro



Editori/Szerkesztők/Editors:

Köllő Izabella, Tankó Bodor Attila, Gál Tünde, Mezey Zsolt, Duka Zita

Címlapfotó: Gábor Lajos

Foto/Fotó/Photo:

Bajkó Dorottya, Barcsa István, Gábor Lajos, Gassner Wolfgang, György Orsolya, Iochom Zsolt, Kalapács Norbert, Kállay Tamás, Kelemen Csaba-András, Köllő Izabella, Major Lehel, Mezey Zsolt, Nagy Gyöngyvér, Pál István, Pál Zoltán, Simon László, Turcza Hunor, Salvamont Harghita

Parteneri/Partnerek/Partners:

Consiliul Județean Harghita și consiliile locale ale următoarelor localități:

Avrămești, Brădești, Corbu, Cozmeni, Cristuru Secuiesc, Dealu, Lăzarea, Merești, Miercurea Ciuc, Ocland, Sâncrăieni, Toplița, Atid, Borsec, Căpâlnița, Cârța, Ciumani, Corund, Gălăușas, Lunca de Sus, Păuleni Ciuc, Praid, Racu, Remetea, Satu Mare, Săcel, Sândonic, Sânsimion, Sântimbru, Siculeni, Șimonești, Tulgheș, Tușnad, Vlăhița, Voșlăbeni, Zetea.

Tipar/Nyomtatás/Print: Tipographic